

HOLA KANAGAWA

Prefectura de Kanagawa, Japón

かながわ
こんにちは神奈川

Vol. 22 N° 2. Edición de Invierno de 2013

こんにちは神奈川

検索

<http://www.pref.kanagawa.jp/mlt/f4010/p11921.html>

— 「こんにちは神奈川」は、神奈川県が提供する外国籍県民向け生活情報紙です —

- "Hola, Kanagawa" es un boletín informativo para la vida cotidiana suministrado por la Prefectura de Kanagawa a los residentes extranjeros -

介護の仕事に興味のある外国籍県民の皆さんへ

Para los residentes que tienen interés en trabajar en atención de enfermería

つき しょうしゅうそうだんかい そうだんまどぐち
次の就職相談会や相談窓口では、外国語で介護の仕事について相談することができます。

Los siguientes servicios de consulta multilingüe están disponibles para aquellas personas que quieren trabajar en actividades de atención de enfermería.

外国籍県民向け福祉施設就職相談会

相談会では、県内の介護施設や訪問介護事業所などの採用担当者や職員と直接話ができます。介護の仕事をしたい方や興味のある方は、ぜひ来てください。

Sesión de consulta para residentes extranjeros sobre empleo en instalaciones de bienestar

Puede conversar directamente con la persona a cargo de admisión o con el personal de las instalaciones de atención de enfermería y proveedores de atención de enfermería que visitan los hogares en la prefectura. Venga a una sesión de consulta si quiere trabajar o tiene interés en el trabajo de atención de enfermería.

●日時：平成 26 年 2 月 7 日 (金) 10 時から 14 時

(予約不要、無料)

● Fecha: viernes 7 de febrero de 2014, de 10:00 a 14:00 (gratis, no es necesario hacer una reserva)

●場所：藤沢産業センター (JR 線・小田急線 藤沢駅徒歩 2 分)
英語、中国語、スペイン語、ポルトガル語通訳有り

● Lugar: Centro Fujisawa Sangyo (Centro Industrial de Fujisawa)
Dos minutos a pie desde la Estación Fujisawa en la línea JR y línea Odakyu.
Servicio de interpretación disponible en inglés, chino, español y portugués.

介護分野への就職相談窓口

県内で介護の仕事をしたい外国籍県民の皆さんの就職相談に、専門家が対応します。介護の資格が無くても相談できます。お気軽に問い合わせください。(無料)

Consulta de empleo en el campo de la atención de enfermería

Expertos le aconsejarán sobre cómo encontrar empleo en el campo de la atención de enfermería en Kanagawa. Las personas que hacen las consultas no tienen que estar calificadas en asistencia para ancianos. No dude en preguntar. (Gratis)

●対応言語：英語、中国語

● Idiomas disponibles: inglés y chino

●電話：045-846-4649 (月～金曜日：9 時～17 時)

● Tel.: 045-846-4649 (lunes a viernes, de 9:00 a 17:00)

【日本語での問い合わせ】

横浜市福祉事業経営者会 TEL：045-846-4649
県地域福祉課 TEL：045-210-4755

【Información en japonés】

Asociación de Empleadores de los Servicios de Bienestar de la Ciudad de Yokohama
Tel.: 045-846-4649
División de Bienestar Comunitario, G.P.K.
Tel.: 045-210-4755

かながわけんさいていちんぎん し 神奈川県最低賃金のお知らせ Información sobre el salario mínimo

2013 年 10 月 20 日から神奈川県最低賃金は、時間額 868 円 (19 円引き上げ) となりました。

El salario mínimo por hora a partir del 20 de octubre del 2013 ha sido aumentado a ¥868 en la Prefectura de Kanagawa (un aumento de ¥19 en comparación al año anterior). Este salario mínimo se aplica a todos los trabajadores empleados en la Prefectura de Kanagawa, incluyendo los trabajadores regulares, temporales y de tiempo parcial. Los empleadores deben pagar por lo menos este salario mínimo.

この最低賃金は、県内で働く常用・臨時・アルバイトなどすべての労働者に適用されます。使用者はこの金額以上の賃金を支払わなければなりません。

【Información en japonés】

División de Sueldos, Departamento de Trabajo de Kanagawa
Tel.: 045-211-7354
División de Bienestar y Asuntos Laborales, G.P.K.
Tel.: 045-210-5739

【日本語での問い合わせ】

神奈川県労働局賃金課 TEL：045-211-7354
県労政福祉課 TEL：045-210-5739

* 日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。
スペイン語：045-896-2895 金、第 2 水曜日 9 時～12 時、
13 時～16 時

* Para información en idiomas diferentes al japonés, llame a los Servicios de Consulta para Residentes Extranjeros del Gobierno de la Prefectura de Kanagawa.
Español: 045-896-2895, viernes y 2do. miércoles, de 9:00 a 12:00 y de 13:00 a 16:00

はいぐうしゃ ぼうりよく ひ がいしゃ むりょうそうだんまどぐち
配偶者やパートナーなどからの暴力被害者のための無料相談窓口
Servicios de consulta gratuitos para víctimas de la violencia por parte del cónyuge, pareja, etc.

- **対応言語:** 英語、中国語、韓国・朝鮮語、スペイン語、ポルトガル語、タガログ語、タイ語
 - **相談日時:** 月～土曜日 10時～17時
 - **電話番号:** 050-1501-2803 (県配偶者暴力相談支援センター)
 - **料金:** 無料
- 秘密は固く守ります。女性の相談員が対応します。

- **Idiomas:** inglés, chino, coreano, español, portugués, tagalo y tailandés
 - **Días y horario:** lunes a sábado, de 10:00 a 17:00.
 - **Tel.:** 050-1501-2803 (Centro de Orientación y Apoyo para Casos de Violencia Conyugal)
 - **Costo:** gratis
- Las consultas son atendidas por consultoras y son estrictamente confidenciales.

【日本語での問い合わせ】

県配偶者暴力相談支援センター TEL: 045-313-0745/045-313-0807
 月～金曜日の9時～21時、祝日の金曜日は休み

【Información en japonés】

Centro de Orientación y Apoyo para Casos de Violencia Conyugal
 Tel.: 045-313-0745/045-313-0807
 Lunes a viernes, de 9:00 a 21:00, cerrado cuando el viernes cae en feriado nacional

げんご おつと ぼうりよく なや むりょう はいふ
8言語のリーフレット「夫からの暴力に悩むあなたへ」を無料で配布しています

Folleto gratuito “Para usted que sufre de la violencia ejercida por su marido” disponible en ocho idiomas

これには、暴力が起きる理由、暴力の種類、被害者を守る法律、外国語で相談できる県内の相談窓口などを記載しています。

- **言語:** 英語、中国語、韓国・朝鮮語、スペイン語、ポルトガル語、タガログ語、タイ語、ベトナム語
- **配布場所:** 市区町村住民票窓口、国際交流施設、その他

Este folleto explica las causas y tipos de violencia, y presenta las leyes para proteger a las víctimas, así como los servicios de consulta.

- **Idiomas:** inglés, chino, coreano, español, portugués, tagalo, tailandés, vietnamita
- **Lugares donde se puede obtener el folleto:** Sección responsable de la inscripción de residentes de las oficinas municipales/distritales, centros de intercambio internacional, etc.

【日本語での問い合わせ】

かながわ女性センター研究情報課 TEL: 0466-27-2114

【Información en japonés】

Sección de investigación e información, Centro de Mujeres de Kanagawa
 Tel.: 0466-27-2114

むりょうこうざ し
「はじめてのにほんご」などの無料講座のお知らせ
Clases gratis de “japonés para principiantes” y otros diversos niveles

国際言語文化アカデミアで、外国籍県民のための講座を開催しています。全て、無料です。

El Instituto de Idiomas y Estudios Culturales de la Prefectura de Kanagawa ofrece diversos programas educativos para residentes extranjeros. Todos los cursos son gratuitos.

Japonés para principiantes —Palabras y caracteres para la vida cotidiana	Sábado 11 de enero a sábado 29 de marzo de 2014	Clase de japonés inicial donde puede aprender las expresiones y letras necesarias para la vida cotidiana.
Revisión de la gramática japonesa para principiantes	Miércoles 8 de enero a miércoles 5 de febrero de 2014	Clase de gramática para principiantes que han estudiado principalmente el japonés para conversar
Servicio de apoyo para el aprendizaje del idioma japonés Asesoría para estudiantes internacionales que aprenden japonés	Miércoles 4 de diciembre de 2013 Miércoles 5 de febrero y 5 de marzo de 2014	Asesoría para el aprendizaje de japonés incluyendo la corrección de su composición. No es necesario sacar cita.

【日本語または英語での問い合わせ】

国際言語文化アカデミア TEL: 045-896-1091
 J R 京浜東北線・根岸線 本郷台駅下車徒歩 5 分

【Información en japonés e inglés】

Instituto de Idiomas y Estudios Culturales de la Prefectura de Kanagawa
 Tel.: 045-896-1091
 5 minutos a pie desde la Estación Hongodai en la Línea JR Keihin-Tohoku o Línea Negishi

* 日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。
 スペイン語: 045-896-2895 金、第2水曜日 9時～12時、13時～16時

* Para información en idiomas diferentes al japonés, llame a los Servicios de Consulta para Residentes Extranjeros del Gobierno de la Prefectura de Kanagawa.
 Español: 045-896-2895, viernes y 2do. miércoles, de 9:00 a 12:00 y de 13:00 a 16:00

公立高校へ入学を希望する外国籍の人、または日本国籍を取得して 間もない人のための募集（在県外国人等特別募集）について

Información sobre asignación especial para la admisión a las escuelas secundarias públicas para estudiantes que tienen nacionalidad extranjera o que recién han adquirido la nacionalidad japonesa

● **在県外国人等特別募集とは**
外国籍の人、日本国籍を取得して間もない人が公立高校を受検する際に、日本人の受検者とは別の定員枠で受検することができる制度です。

● **志願資格：次の①、②、③のすべてにあてはまる人**

- ① 2014年4月1日現在で15歳以上の人
 - ② 保護者とともに県内に在住し（定時制は本人のみ在住または勤務先が県内で可）、2014年3月31日までに中学校を卒業または卒業見込の人
 - ③ 外国籍を持っている人（難民として認定された人を含む。）または日本国籍を取得して3年以内の人で、いずれの場合も、入国後の在留期間が2014年2月1日現在で通算3年以内の人
※ 海外の中学校（学校教育における9年の課程）の出身者は、県教育委員会から志願資格の承認を受ける必要があります。
※ 2013年12月6日（金）の志願者説明会で、必要な書類を配り、くわしい内容を説明します。できる限りご参加ください。
- 横浜市西公会堂（横浜駅西口徒歩10分）14時～
通訳有（中国語、スペイン語、タガログ語など 応相談）

● **検査内容：外国語（英語）、国語、数学の3教科と面接**
※ 学力検査の問題文はルビ（漢字のふりがな）付きです。

● **募集校：**

- 【全日制】 県立：鶴見総合・神奈川総合・平塚湘風・相模原青陵・橋本・有馬・座間総合・愛川
横浜市立：横浜商業
- 【定時制】 県立：相模原陽館（午前部・午後部）

※ これらの高校では、日本語を習得するための授業や個人の状況に応じた個別対応の授業などのサポートを行っています。

● **日程：出願期間** 2014年1月29日（水）・30日（木）・31日（金）
志願変更期間 2月5日（水）・6日（木）・7日（金）
学力検査等 2月14日（金）
合格発表 2月27日（木）

【日本語での問い合わせ】

県高校教育企画課 TEL：045-210-8084

● **¿Qué es la “asignación especial para la admisión de los ciudadanos extranjeros”?**

Éste es un sistema en la admisión a las escuelas secundarias públicas para aceptar a un número fijo de estudiantes que tienen nacionalidad extranjera o que recién han adquirido la nacionalidad japonesa. Estos estudiantes pueden rendir un examen de admisión por separado de los estudiantes japoneses.

● **Requisitos de los solicitantes:** Personas que satisfacen todas las siguientes condiciones ①, ② y ③.

- ① Aquellos que cumplan 15 años de edad o más al 1 de abril de 2014.
- ② Aquellos que viven en la Prefectura de Kanagawa con sus tutores (en caso de una escuela a tiempo parcial, las personas que viven solas o que trabajen en la prefectura pueden ser solicitantes), que se hayan graduado o que vayan a graduarse en una escuela secundaria intermedia antes del 31 de marzo de 2014.
- ③ Aquellos que tienen nacionalidad extranjera (incluyendo las personas con estatus de refugiado), o que hayan adquirido la nacionalidad japonesa dentro de los últimos tres años al 1 de febrero de 2014. En cualquier caso, ellos deben haber vivido en el Japón por tres años o menos en total al 1 de febrero de 2014.

* Si una persona se ha graduado en la escuela secundaria intermedia en el extranjero (curso de 9 años en educación formal), debe solicitar el reconocimiento de elegibilidad del Consejo de Educación de la P.K.

* Los documentos necesarios se entregarán en la sesión de orientación programada para el viernes 6 de diciembre de 2013, donde se dará información detallada. Se pide a los solicitantes hacer lo posible para asistir a la sesión de orientación. La sesión se realizará en Nishi kokai-do Public Hall de la Ciudad de Yokohama (10 minutos a pie desde la salida oeste de la Estación Yokohama) a las 14:00. Se dispondrá de servicio de interpretación (chino, español, tagalo, etc. Consulte con anticipación).

● **Prueba de selección:** Idioma extranjero (inglés), japonés, matemáticas y entrevista

* En la prueba de selección para la asignación especial de admisiones, se proporciona *rubi* (lecturas) para kanji.

● **Escuelas que aceptan las solicitudes:**

[Escuelas a tiempo completo]

Escuelas prefecturales: Escuela Secundaria Tsurumi Sogo, Escuela Secundaria Kanagawa Sogo, Escuela Secundaria Hiratsuka Shofu, Escuela Secundaria Sagaminara Seiryō, Escuela Secundaria Hashimoto, Escuela Secundaria Arima, Escuela Secundaria Zama Sogo y Escuela Secundaria Aikawa

Escuela Municipal Yokohama: Escuela Secundaria Municipal de Comercio Yokohama

[Escuela a tiempo parcial]

Escuela prefectural: Escuela Secundaria Sagami Koyo-kan (curso en las mañanas y curso en las tardes)

* Estas escuelas brindan apoyo a los estudiantes, tales como clases en idioma japonés y clases para satisfacer necesidades individuales.

● **Calendario**

Períodos de presentación de solicitudes: miércoles 29, jueves 30 y viernes 31 de enero de 2014

Días para presentar las solicitudes para el cambio de escuela: miércoles 5, jueves 6 y viernes 7 de febrero

Prueba de selección: viernes 14 de febrero

Anuncio de solicitantes aprobados: jueves 27 de febrero

【Información en japonés】

División de Planificación de Educación Secundaria, G.P.K.

Tel.: 045-210-8084

* 日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。

スペイン語：045-896-2895 金、第2水曜日 9時～12時、13時～16時

* Para información en idiomas diferentes al japonés, llame a los Servicios de Consulta para Residentes Extranjeros del Gobierno de la Prefectura de Kanagawa.

Español: 045-896-2895, viernes y 2do. miércoles, de 9:00 a 12:00 y de 13:00 a 16:00

国民健康保険についてのお知らせ

Información sobre el Seguro Nacional de Salud

国民健康保険は、病気やけがをしたときに、病院などで治療費や薬代などが、1割から3割になる制度です。(残りの7～9割は保険から支払われます。) 対象となる外国人の方は、お住まいの市区町村の窓口で加入の届出をする必要があります。

●対象となる外国人：原則3ヶ月を超えて日本に滞在する人(住民票が作成される人)で、働いていないか、働いているところの健康保険に加入できない人。

※ただし、日本に来たときの「在留期間」が3ヶ月以下で「住民票」がないけれど、3ヶ月より長く日本に滞在することの証明を、会社や学校からもらうことができる人は、国民健康保険に加入する必要があります。

●保険料(税)の金額、支払い方法：加入者は保険料(税)を支払う必要があります。保険料(税)の金額や支払い方法は市区町村によって違います。詳しくはお住まいの市区町村に確認してください。

なお、加入の届出が遅れた場合、加入資格が発生した日にかのぼって保険料(税)を支払う必要がありますので、注意してください。

保険料(税)は必ず期限までに支払います。

【日本語での問い合わせ】

お住まいの市区町村の国民健康保険を担当する窓口
県医療保険課 TEL: 045-210-4881

El seguro nacional de salud es un sistema de seguro médico público. Las personas aseguradas pagan solamente de 10 a 30% del costo médico en el hospital para tratamiento, medicinas, etc. (El resto del 70 al 90% es cubierto por el seguro). Los ciudadanos extranjeros que tienen derecho al seguro deben hacer una solicitud en la oficina municipal/distrital de su área.

● Ciudadanos extranjeros sujetos al sistema: Aquellos que han permanecido en el Japón más de tres meses, en principio (quienes están inscritos como residentes y tienen *jyumin-hyo* (registro de residente)), y que no están trabajando, o que trabajan pero no están cubiertos por el seguro de salud en el lugar de trabajo.

* Aún si su "período de permanencia" planificado es de tres meses o menos al momento de su llegada al Japón, y no tiene ningún *jyumin-hyo*, es necesario que se inscriba en el sistema de seguro nacional de salud si su compañía o escuela puede emitir un certificado declarando que usted permanecerá en el Japón por más de tres meses.

● Prima de seguro y método de pago: Las personas aseguradas tienen que pagar la prima de seguro (impuesto). El monto de la prima (impuesto) y el método de pago varían dependiendo de la municipalidad. Confirme los detalles en su oficina municipal/distrital.

Si su solicitud se demora, debe pagar la prima (impuesto) durante todo el período de su elegibilidad desde el inicio.

Asegúrese de pagar las tarifas del seguro antes de la fecha de vencimiento.

【Información en japonés】

Sección responsable del seguro nacional de salud de su municipalidad/distrito
División de Seguro Médico, G.P.K. Tel.: 045-210-4881

インフルエンザに気をつけましょう

Tenga cuidado con la influenza

●インフルエンザにかかると次のような症状が出ます。

急に高い熱が出る。体が痛い。頭が痛い。
くしゃみ・せき、鼻水が出る。体がだるい。食欲がない。

●インフルエンザにかからないために

外から帰ったとき、手洗い、うがいをしましょう。

マスクをしましょう。

睡眠を十分にとり、バランスのいい食事をしましょう。

予防接種を受けましょう(有料)。

●インフルエンザにかかってしまったら

病院に行って、治療を受けましょう。

他の人に感染を広げないために、外出を控えましょう。

出かけるときは必ずマスクをしましょう。

● Si contrae la influenza, tendrá los siguientes síntomas.

Inicio súbito de fiebre alta, cuerpo dolorido, dolor de cabeza, estornudo y tos, secreción intensa de moco nasal, pesadez y pérdida de apetito

● Para evitar la influenza:

Lávese las manos y haga gárgaras después de regresar a casa. Use una mascarilla. Duerma bien y coma una dieta balanceada. Vacúnese (es necesario pagar).

● Si contrae la influenza:

Vaya al hospital para recibir tratamiento. Absténgase de salir para no propagar la infección. Asegúrese de usar una mascarilla si tiene que salir.

【Información en japonés】

División de Gestión de Crisis de Salud, G.P.K.
Tel.: 045-210-4793

【日本語での問い合わせ】

県健康危機管理課 TEL: 045-210-4793

* 日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。
スペイン語: 045-896-2895 金、第2水曜日 9時～12時、
13時～16時

* Para información en idiomas diferentes al japonés, llame a los Servicios de Consulta para Residentes Extranjeros del Gobierno de la Prefectura de Kanagawa.
Español: 045-896-2895, viernes y 2do. miércoles, de 9:00 a 12:00 y de 13:00 a 16:00

次号(春号)は、2014年3月に発行予定です。

【編集・発行】神奈川県国際課 TEL: 045-210-3748

La próxima "Edición de Primavera" está programada para marzo del 2014.
Editado y publicado por: División Internacional, G.P.K.
Tel: 045-210-3748

* 県へのご意見・ご要望をお待ちしています。

* 郵送: 〒231-8588 県国際課あて * FAX: 045-212-2753

* Agradecemos sus comentarios y solicitudes.

* Por correo: División Internacional, Gobierno de la Prefectura de Kanagawa, 231-8588

* Por fax: 045-212-2753